

世界文学名著 宝库



白鲸

上

安徽文艺出版社



白 鯨

[美] 赫尔曼·梅尔维尔 著
杨善录 蒋勤荣 译

上 卷

安徽文艺出版社

前



言

赫尔曼·梅尔维尔(1819—1891),十九世纪美国最重要的小说家,1819年8月1日出生于纽约,是英格兰和荷兰人的后裔。他15岁起就离开学校,开始工作,先后做过银行职员、农场工人、皮货店店员和小学教师等,饱尝了生活的艰辛。1839年,他在一条去英国利物浦的商船上充当服务员,从此开始了长达五年的海上生涯,做过捕鲸船水手、标枪手,商船水手,海军军舰水手,还曾为马克萨斯群岛上食人生番的泰皮土著人所俘,加入了他们的生活。航海经历完成了他后来称之为他的“哈佛大学和耶鲁大学”的教育。1844年,他回到美国,开始写作。

梅尔维尔早期的作品有《泰皮》(1846),《奥穆》(1847),描写马克萨斯群岛和塔希提岛上土著人的生活和自己的见闻。接着又写了三部航海小说:《玛地》(1849),《雷得本》(1849)和《白外套》(1850)。1851年,发表了他的代表作《白鲸》,创作达到了顶峰。梅尔维尔的小说作品还有《皮埃尔》(1852),《伊斯雷尔·波特》(1855),《骗子》(1857),以及他1891年去世前完成,1924年才得以发表的《比利·巴德》。

梅尔维尔早期的几部作品深受读者欢迎,但后来发表的富有哲理,十分复杂的作品在当时却遭到了冷遇。梅尔维尔本人也一度默默无闻,完全被世人所忘却。直到二十世纪二十年代,美国文坛才有了再发现:赞誉《白鲸》是一部美国文学经典著作,在世界任何语言中都是最伟大的小说之一;梅尔维尔也因此从湮没无闻中走向文坛桂冠的宝座,被推崇为19世纪美国小说大师。

《白鲸》描写捕鲸船“佩科特号”船长亚哈疯狂地要捕杀咬掉自己一条腿的凶残狡诈的白鲸莫比·狄克。在航行了几乎整个世界,经历了千辛万苦之后,终于与莫比·狄

克遭遇了。小说自始至终气势磅礴，恢宏博大地周旋于刺激与平静之间，偏狂与理智之间。直至追逐白鲸的第三天，达到了悲剧的高潮：不可避免的大灾难发生了，亚哈被捕鲸索勒死，大船沉没，全船的水手落海淹死。只有以实玛利一人幸免于难，来向世人诉说着白鲸的可怕故事。

《白鲸》体现了梅尔维尔高超的艺术功力。他笔下的航程、水手、捕鲸船、船长、白鲸，一个个写得栩栩如生，跃然纸上。这部巨著综合了他文学创作技巧的各个方面。有《泰皮》和《奥穆》的现实主义，《玛地》的寓言色彩，《雷得本》和《白外套》的象征主义，同时还有英国伊丽莎白时代的戏剧，哥特派小说，英国浪漫主义诗歌的明显影响。

当《白鲸》刚刚问世，被人们斥之为“知识的大杂烩”，“疯狂得如三月的野兔”的时候，美国最杰出的文学家霍桑，就看到了这部作品的重要性，并惊叹道：“梅尔维尔创作了一部何等伟大的作品啊！”后人终于对霍桑的评价做出了有力的批注。正如伊恩·乌斯比所说，《白鲸》集历险故事、哲学探讨、科学研究、戏剧、史诗于一体，是一部如同大鲸一样雄伟的巨著。

珍

选 录

(由一位小小图书管理员提供)

人们将会看到，这个可怜虫似的小小图书管理员，似乎翻阅了全世界所有长长的梵蒂冈和街头书摊，刻苦搜索悉心研究，尽一切可能，从一切书中，无论是神圣的书还是衰废的书，把任何提及大鲸的文字都收集了起来。因此，你一定不能，至少不能全都把选录中这些乱糟糟的关于大鲸的陈述——无论它有多么可信，当作十足的无可置疑的鲸类学。事实远非如此。这些选录的价值与趣味性仅在于，过去曾普遍地触动过古代作家，和这儿提及的一些诗人；现在向我们间接提供了一得之见，告诉我们，许多国家，许多年代，包括我们自己的在内，人们是怎样乱七八糟地说过，想过，鉴赏过，歌颂过大海之兽的。

是的，你干得好极了，可怜的小小之辈，不过，还得要我来为你评说。你属于那种无望的灰黄色的族类，世上任何美酒都不能使你感到温暖，即便是淡淡的雪利酒也会太烈而令你酣醉。不过，有时候人们喜欢同你们这样的人坐在一起，品尝一下穷鬼的滋味，感受一下辛酸中的愉悦。同你们开怀畅谈，眼睛睁得大大，手中的酒杯空空，然而，也未必尽是忧伤不无乐趣——放弃它吧，小小之辈！因为还要再承受多少辛劳你才能使世人



感到满意，而且，愈是那样，你愈是得不到报答！我多么希望能为你们清除一块汉普顿宫和杜伊勒利宫！不过，你们还是吞声饮泣，赶紧一心一意地爬上顶桅吧，因为比你们先去的朋友，正在清除七重天国，寻求无需你去取悦的加百列，米迦勒和拉弗尔的庇护，以迎接你们的到来。在这儿，你们只能一起捶打你们破碎的心——在那儿，你们将敲击永不破碎的酒杯！

“上帝创造了大鲸。”

《创世记》

“大海兽行的路随后发光，令人想到深渊如同白发。”

《约伯记》

“耶和華安排了一条大鱼吞了约拿。”

《约拿书》

“那里有船行走。有你所造的大海兽，游泳在其中。”

《诗篇》

“到那日，耶和華必用他刚硬有力的大刀，刑罚大海兽，就是那快行的蛇，甚至刑罚大海兽，就是那曲行的蛇，并杀海中的大龙。”

《以赛亚书》

藏

“无论是什么东西，无论是野兽、船只，还是



石头，一旦进入了这巨兽的空旷的嘴巴，它就立即无阻挡地掉进它那罪恶的大食道里，消失在它那无底深渊似的肚子里。”

霍兰译普卢塔克《伦理学》

“印度洋产有最多最大的鱼，其中大鲸，长达四英亩地。”

霍兰译《普林尼》

“我们刚出海两天，大约在日出的时候，很多很多的大鲸和别的大海兽出现了。大鲸中有一条身躯最大……。它张着嘴向我们游来，四周掀起了巨浪，前面飞溅着泡沫。”

图克译卢奇安的《真实的历史》

“他逗留在这个国家还有一个想法，就是捕捉大鲸。大鲸的牙骨非常昂贵，他带了一些献给了国王。……最好的大鲸是在他本国捕到的，其中有长达四十八码，或五十码的。他说，他们一共六个人，在两天之内杀死了六十只大鲸。”

奥特或他人口述，

阿尔弗烈德大王笔录

公元 890 年

“尽管所有其它东西，无论是野兽还是船只，一旦进入这种巨兽（大鲸）那可怕的深渊般的大嘴，立即就被吞没、消失，但是，虾虎鱼却能安然无事地呆在里面睡大觉。”



蒙田：《为雷蒙德·塞邦德辩护》

“咱们逃吧，咱们逃吧！如果伟大的先知摩西在坚忍不拔的约伯传记中描述的大海兽不来抓我，魔王也会来抓我。”

拉伯雷

“这条大鲸的肝可装两车。”

斯托的《年鉴》

“大海兽使得海洋像沸腾的大锅那样翻滚。”

培根勋爵译的《诗篇》

“摸摸大鲸的巨大身躯，我们对它还是心中无数。它们长得非常肥，因此，从一条大鲸身上取出的油脂多得叫人难以置信。”

培根《生死史》

“鲸脑是医治内伤的灵丹妙药。”

《亨利国王》

“很像条大鲸。”

《汉姆雷特》

“没有任何医术，能使他安全得救，他只好再次回到那曾低低一击，伤了他的胸部使他疼痛不安的伤害者跟前，

藏

像受伤的大鲸穿过大海来到岸边。”

《仙后》



“像大鲸一样庞大，它们那巨大的身躯稍一动弹，就会把平静的大洋搅得沸腾起来。”

威廉·戴夫南特爵士《冈迪伯特》序

“鲸脑是什么，人们表示怀疑是理所当然的，因为那位学识渊博的霍斯曼纳斯在费了三十年功夫写成的著作中明白地说：不知道是什么。”

托马斯·布朗爵士：《鲸脑与抹香鲸》

“像斯宾塞的塔拉斯拿着现在的连枷武器，它那笨重的尾巴随时制人于死地。

他的腰际别着投标，

背上露出了一簇箭头。”

沃勒：《夏岛之战》

“由人工创造出来的那个巨大的利维坦（即大海兽——译者注），称为联邦或国家——（拉丁文为 Cinitas）它只不过是一种人造的人。”

霍布斯的《利维坦》首句

“傻瓜曼索尔嚼也不嚼就把它吞下去了，仿佛它是大鲸嘴里的一条小鲱鱼。”

《天路历程》

“上帝最大的创造物，利维坦
这只大海兽在海洋里漫游。”

《失乐园》

“那利维坦，
最大的动物，像个海岬展开，
在海洋里睡觉、游泳，
宛然一块流动的陆地；它的鳃
吸进一个大海，呼吸时又把大海喷出来。”

《失乐园》

“那些在汪汪海水里游动着的大鲸，体内流动
着海一样的汪汪油水。”

富勒：《神圣与世俗之国》

“紧靠在海岬后面，
大海兽在伺机捕食，
没有猎物，只吞下了小鱼，
小鱼把张开的大嘴当成了通道。”

德莱顿：《奇异的年代》

“当大鲸漂浮在船梢时，他们砍下它的头，并
用小艇拖着头尽量向海岸靠拢，但是，在十二三英
尺的深水中，它就会搁浅。”

《托马斯·埃奇十次航行斯匹
次卑尔根记》，载《珀切斯游记》

藏

“他们沿途看到许多大鲸在大洋中嬉戏、打



闹，疯狂地从管中和孔中向上喷水，这些管子和孔口都长在前背上。”

托·赫伯特爵士：《亚非航行
记》载《哈里斯·科尔游记》

“他们在这里看到了大群大群的大鲸，他们不得不小心翼翼地前进，唯恐他们的船只会撞上它们。”

《斯考顿第六次环航记》

“我们从易北河启航，风向东北，船名‘约拿在鲸腹号’。……

有人说，大鲸不能张嘴，那是寓言。……

他们经常爬上桅顶，看看能否瞧见大鲸，因为第一个发现大鲸的人，可以得到一个达克特金币的犒劳费。……

我听说在设得兰附近曾捕捉了一条鲸，它的腹内有一桶多鲱鱼。……

我们的一位标枪手对我说他曾经在斯匹次卑尔根捕到一条大鲸，全身雪白。”

《格陵兰航行记》，公元1671年，
载《哈里斯·科尔游记》

“几条大鲸来到这儿的沿海一带（法夫）。公元1652年，来了一条大鲸，光是鲸骨就有八十英尺长，（据说）除了大量的鲸油外，鲸须就有五百磅重。它的嘴相当于皮特法伦花园的大门。”

西巴尔德；《法夫和金罗斯》



“我自己同意试一下，是否能捕杀这种抹香鲸，因为它是如此的凶猛而敏捷，我从来没有听说过有任何人杀死过这种大鲸。”

理查德·斯特拉福德：《百慕大来信》，《皇家学会会报》，1668年

“海里的大鲸，
听上帝的声音。”

《新英格兰识字祈祷书》

“我们还看到了大量的大鲸，我可以这样说，南部海洋里的大鲸比北部海洋里多得多，是一百比一。”

考利船长：《环球航行记》，公元1729年

“……大鲸的呼吸总是带有一股难以承受的气味，以至于使人的大脑失常。”

乌洛亚：《南美航行记》

“这五十名精选的著名窈窕淑女，
我们都寄以重托。
我们知道那七重围障也难以突破，
尽管配戴戴着圈环裙和鲸骨。”

《慧发遇劫记》



“如果我们在身躯大小方面把陆上动物与海里动物相比，我们会发现陆上动物太微不足道了。大

珍

鲸肯定是上帝创造的最大的动物。”

哥尔德斯密斯：《博物学》

“如果你真要写一本小鱼的寓言，你会使它们像大鲸一样说话。”

哥尔德斯密斯致约翰逊

“下午，我们发现原来以为是岩石的东西，却是一条死鲸。它是一些亚洲人杀死后，拖上岸来的。这些亚洲人似乎想要藏在大鲸的背后，不让我们看见。”

库克：《航行记》

“他们不敢冒险去进击较大的鲸。他们非常害怕，在海上时，甚至连大鲸的名字也不敢提。他们的小艇装着兽粪，石灰石，刺柏，以及其它类似的东西，用来吓唬大鲸，不让它们靠近小艇。”

乌诺·冯·特罗伊尔：《1772年
班克斯与索兰德冰岛之行的信札》

“南塔开特人发现的抹香鲸，是一种活跃凶猛的动物，捕鲸者必须具有高超的技巧和惊人的胆量。”

托马斯·杰弗逊 1778 年就大
鲸问题致法国外交部备忘录

“请问阁下，世上有什么东西可以同它相比？”
埃德蒙·伯克向议会介绍南塔开特捕鲸业情况



“西班牙——是一条搁浅在欧洲海岸上的大鲸。”

埃德蒙·伯克（出处不详）

“国王通常收入的第十项，就是对皇家鱼类，即大鲸和鲑鱼，拥有权利，据说这是因为考虑到国王保护了海洋，免受海陆强盗侵害的缘故。这两种鱼，无论是搁浅在岸上，还是在海滨捕到的，都属于国王的财产。”

布莱克斯通

“水手们立即奔赴玩弄生命的地方，
罗德蒙把装有倒钩的铁器挥过头顶
每一击都准确无误地命中。”

福尔科纳：《沉船》

“平顶，圆顶，尖顶，到处房顶通明，
烟火喷射，自行飞向太空，
把闪烁闪烁的火花
悬挂在无边的苍穹。
于是，火与水相互映衬，
海洋也逐波奏兴，
大鲸把水柱喷向天空，
以表达笨躯内的欢乐之情。”

库柏：《女王巡视伦敦》

藏

“以巨大的速度，一下子从心脏里喷出了十至

十五加仑的血。”

约翰·亨特：《记解剖一只小鲸》

“鲸的主动脉内径比伦敦桥上的自来水管还要粗，而且，自来水管里哗哗流淌的水流的速度和势头，也比不上从大鲸心脏里涌出来的血流。”

培利：《神学》

“大鲸是没有后脚的哺乳动物。”

居维叶男爵

“在南纬四十度处，我们看到了抹香鲸，但是，直到五月一日，我们才捕捉到，这时候海里都是抹香鲸。”

科尔内特为扩大捕抹香鲸业航行记

“在我下面自由的自然要素里，游着，
潜着，折腾着，嬉戏、追逐、争斗着，
各种，各色，各样的鱼类，
语言无法描绘它们，水手
也从来没有见过；从可怕的大海兽
到每个波涛里寄生有千百万的小虫，
成群结队，好比浮动的岛屿，
神秘的本能引导着它们通过荒僻
和人迹罕至的地域，尽管周围
有贪婪的敌人的袭击。
大鲸，鲨鱼，和巨兽的面部和嘴巴
都装配着刀剑，锯齿，螺旋角，或钩形牙。”

蒙哥马利：《大洪水前的世界》

“赞美呵！歌颂呵！

鱼类之王。

没有比这更加雄伟的大鲸

在浩淼的大西洋；

没有比它更加肥大的鱼儿，

转游在极区的海洋。”

查尔斯·兰姆：《大鲸的胜利》

“1690年，有些人在高山上看着大鲸喷水嬉戏，这时候，有一个人说，那儿——他指着大海——是一片绿色的牧场，我们的子子孙孙都将在那儿谋生。”

奥伯德·梅西：《南塔开特史》

“我为苏珊和我自己造了一个小屋，用鲸颞骨架起了一个哥特式拱门。”

霍桑：《重讲一遍的故事》

“她来为第一个情人定制一块纪念碑，他是四十年前在太平洋上被大鲸杀死的。”

霍桑：《重讲一遍的故事》

“不，先生，那是一条露脊鲸，”汤姆答道，“我看到它在喷水，它喷出了基督徒最希望看到的两道美丽的彩虹。那家伙，真是一只大油桶！”

库柏：《领航员》

藏